

Aprender chino y poemas Táng

学
中
文
和
唐
诗

Antonio
Salmerón
Cabañas

安东

4ª entrega

|

Índice de poemas

Despidiéndose del monje de Liú Chángqīng	2
Adiós a Líng Chè de Liú Chángqīng	6
Cercado de las magnolias de Wáng Wéi	10
Versos truncados de Dù Fǔ	14

Índice de apéndices

Bibliografía citada por autores	17
Vocabulario ordenado por pīnyīn	19
Sobre el autor	23

孤云将野鹤
岂向人间住
莫买沃洲山
时人已知处

Las nubes solitarias ¿podrán?, las grullas salvajes ¿podrían encaminarse a convivir en nuestro mundo?
No, la montaña de Wòzhōu nadie lo puede comprar, aunque la gente de ahora ya sepamos donde está.

tradicional vertical

送上人

孤 豈 莫 時
雲 向 買 人
將 人 沃 已
野 間 洲 知
鶴 住 山 處

劉長卿

esquema de color

孤 云 将 野 鹤
gū yún jiāng yě hè

Las nubes solitarias ¿podrán?, las grullas salvajes

岂 向 人 间 住
qǐ xiàng rén jiān zhù

¿podrían encaminarse a convivir en nuestro mundo?

莫 买 沃 洲 山
mò mǎi wò zhōu shān

No, la montaña de Wòzhōu nadie lo puede comprar,

时 人 已 知 处
shí rén yǐ zhī chù

aunque la gente de ahora ya sabemos donde está.

traducción 2ª, versos hexadecasílabos

título

送 上 人

sòng
to deliver, to
see off, to
present |
despedir

shàng
on, upper, to
climb | arriba,
sobre, subir

rén
man, person,
people |
hombre,
persona, gente

combinaciones

人间 已知 时人

人間
rén jiān
the world,
man's world | el
mundo, la
sociedad

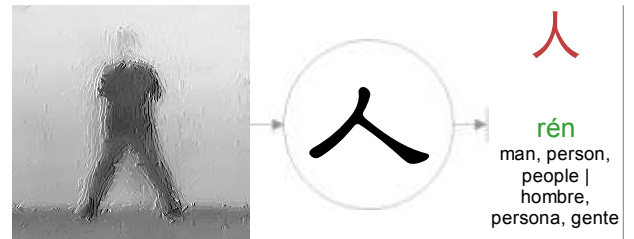
yǐ zhī
kown | conocer

時人
shí rén
people in that
time | la gente
de ese tiempo

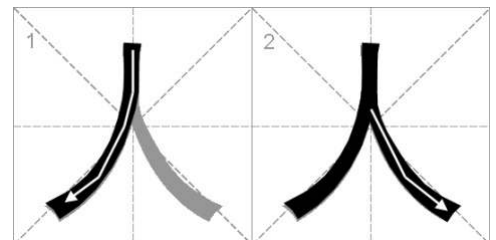
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

孤 gū lone, lonely solo, solitario	云 雲 yún cloud nube	将 將 jiāng future, will, shall, ready, to use listo, usar, sin duda	野 yě open space, wild espacio abierto, salvaje, límite	鹤 鶴 hè crane grulla
岂 豈 qǐ rhetorical question ¿cómo podría ser que ...?	向 xiàng direction, side, guide hacia, dirección, parte, lado	人 rén man, person, people hombre, persona, gente	间 間 jiān between, among entre	住 zhù to live, to reside vivir, residir
莫 mò not, no one, nothing no, nadie, nada	买 買 mǎi to buy comprar	沃 wò fertile, rich fértil, rico	洲 zhōu continent, island continente, isla	山 shān mountain, hill montaña, monte, colina
时 時 shí time, hour, period en punto, hora, estación	人 rén man, person, people hombre, persona, gente	已 yǐ cease, already, too cesar, entonces, después, ya	知 zhī to know, to be aware conocer	处 處 chù a place, location sitio, lugar

pictograma



caligrafía



pīnyīn

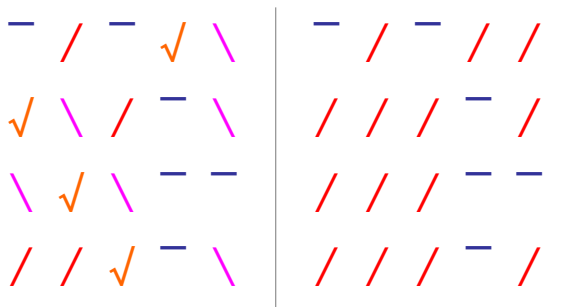
El pīnyīn es el sistema de transcripción al alfabeto latino oficial del chino mandarín. A este tipo de sistemas también se los denomina de romanización y entre ellos también se puede destacar el Wade-Giles, que era el más utilizado antes de la creación del pīnyīn.

En pīnyīn a cada caracter chino se asigna un conjunto de letras del alfabeto latino y cuatro tipos de acento con los que se intentan reproducir el sonido y la tonalidad del chino. El objetivo de los sistemas de romanización es facilitar el aprendizaje del chino y su lectura.

En la siguiente tabla se muestra el pīnyīn para cada caracter del poema y en color la vocal tónica cuatro tipos de acento. Azul el tono 1º, rojo el tono 2º, naranja el tono 3º y rosa el tono 4º. El primero, segundo y cuarto verso contienen todos los tipos de tonos.

esquema tonal

gū	yún	jiāng	yě	hè
qǐ	xiàng	rén	jiān	zhù
mò	mǎi	wò	zhōu	shān
shí	rén	yǐ	zhī	chù



notas

El monte Wòzhōu está en el actual condado de [新昌 | Xīnchāng] provincia de [浙江 | Zhèjiāng].

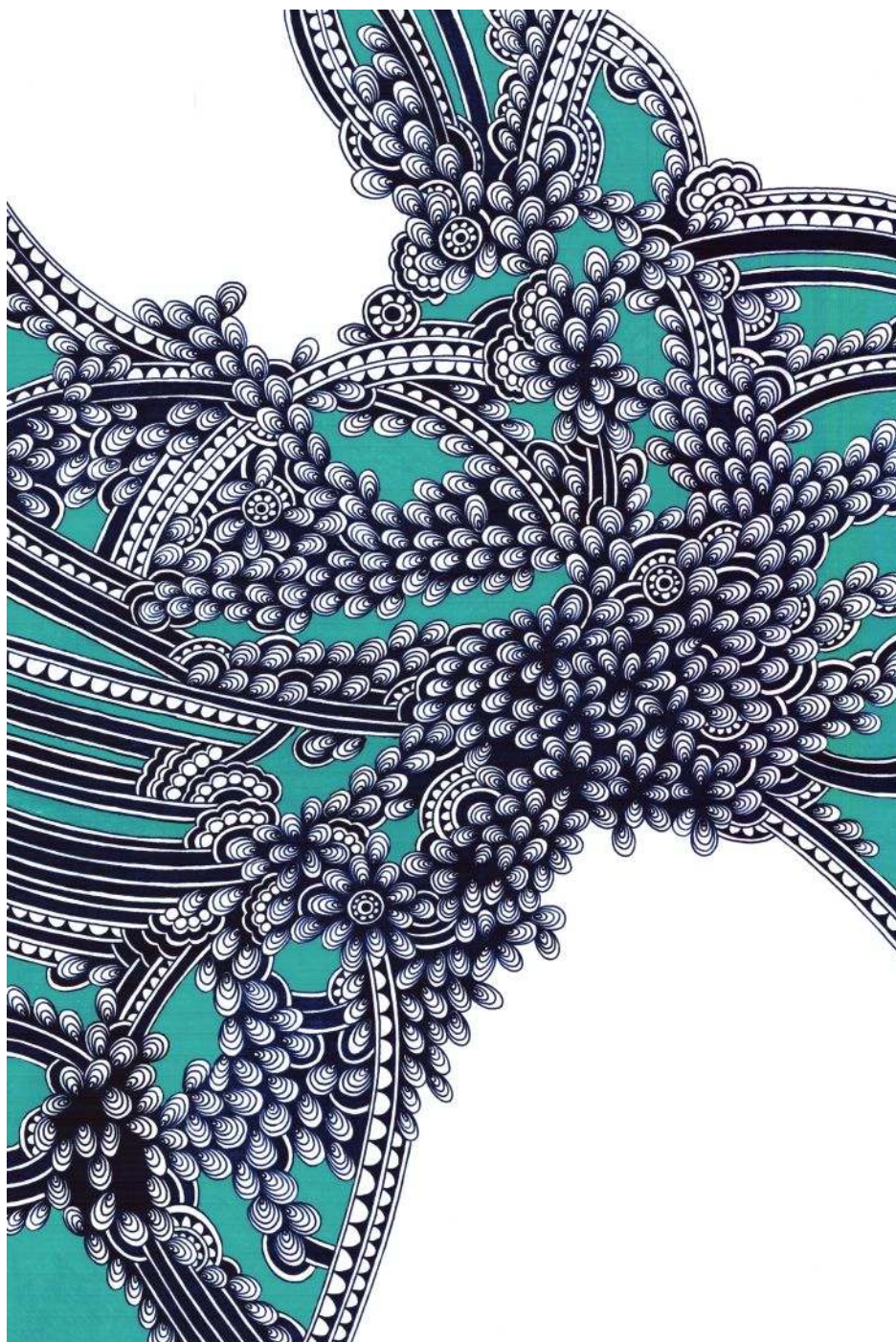
bibliografía

[Hengtangtuishi, 1834] Puede verse el poema en la digitalización de la «National Library of Australia», en el ítem 2, página 8, numerando las columnas desde la derecha: columna 1, título; columna 3, versos 1º y 2º; columna 4, versos 3º y 4º.

[Bynner W., 1929] Poema 239. Título «Farewell to a buddhist monk».

苍苍竹林寺
杳杳钟声晚
荷笠带斜阳
青山独归远

En el bosque de bambú verde oscuro, un templo,
al atardecer, distante tañe su campana.
El sol declina, vestido con loto y bambú,
de lejos, retorna solo por el monte verde.



«Petrified forest»
(inkwatercolor.com)

tradicional vertical

送靈澈
蒼蒼竹林寺
杳杳鐘聲晚
荷笠帶斜陽
青山獨歸遠
劉長卿

esquema de color

蒼 蒼 竹 林 寺
cāng cāng zhú lín sì
En el bosque de bambú verde oscuro, un templo,
杳 杳 鐘 聲 晚
yǎo yǎo zhōng shēng wǎn
al atardecer, distante tañe su campana.
荷 笠 帶 斜 陽
hé lì dài xié yáng
El sol declina, vestido con loto y bambú,
青 山 獨 歸 遠
qīng shān dú guī yuǎn
de lejos, retorna solo por el monte verde.
traducción 2ª; versos tetradecasílabos

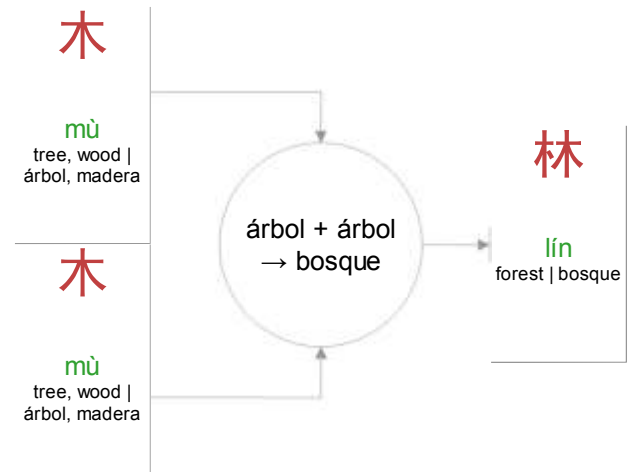
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

蒼 蒼 cāng dark blue, deep green azul o verde oscuro	蒼 蒼 cāng dark blue, deep green azul o verde oscuro	竹 zhú bamboo bambú	林 lín forest bosque	寺 sì temple templo
杳 yǎo out of sight, dark & quiet distante, alejado	杳 yǎo out of sight, dark & quiet distante, alejado	鐘 鐘 zhōng bell, time campana, medida del tiempo	聲 聲 shēng sound, voice, noise sonido, voz, ruido	晚 wǎn evening, night, late noche, tarde
荷 hé lotus loto	笠 lì bamboo hat gorro de bambú para la lluvia	帶 帶 dài belt, zone, wear cinturón, zona, vestir	斜 xié slanting inclinación	陽 陽 yáng sun sol
青 qīng green verde	山 shān mountain, hill montaña, monte, colina	獨 獨 dú alone, single, sole, only solo, sólo	歸 歸 guī to return retornar	遠 遠 yuǎn far, remote lejos, distante

título

送 sòng to deliver, to see off, to present despedir	靈 靈 líng alert, quick alerta, rápido, listo, eficaz	澈 chè clear water agua clara, cuidadoso
--	--	---

diagrama



esquema tonal

cāng	cāng	zhú	lín	sì
yǎo	yǎo	zhōng	shēng	wǎn
hé	lì	dài	xié	yáng
qīng	shān	dú	guī	yuǎn

—	—	/	/	\	—	—	/	/	/
✓	✓	—	—	✓	/	/	—	—	/
/	\	\	/	/	/	/	/	/	/
—	—	/	—	✓	—	—	/	—	/

combinaciones

斜阳 斜陽 xié yáng evening, sunset atardecer	竹林 zhú lín bamboo forest bambudal	苍苍 蒼蒼 cāng cāng dark blue, grey, luxuriant azul o verde oscuro, gris, lujoso	钟声 鐘聲 zhōng shēng ding, toll inculcar, peaje	青山 qīng shān green mountains montañas verdes
--	--	--	--	---

bibliografía

[Bynner W., 1929] Poema 237. Título «On parting with the buddhist pilgrim Ling Che».

秋山敛余照
飞鸟逐前侣
彩翠时分明
夕岚无处所

La montaña otoñal retiene los últimos rayos,
alzan el vuelo las aves, van tras sus compañeras,
el momento expresa toda la variedad de verdes,
sin haber espacio para las brumas de la noche.

tradicional vertical

木
蘭
柴

夕 彩 飛 秋
嵐 翠 鳥 山
無 時 逐 斂
處 分 前 余
所 明 侶 照

王
維

esquema de color

秋 山 敛 余 照
qiū shān liǎn yú zhào

La montaña otoñal retiene los últimos rayos,

飞 鸟 逐 前 侣
fēi niǎo zhú qián lǚ

alzan el vuelo las aves, van tras sus compañeras,

彩 翠 时 分 明
cǎi cuì shí fēn míng

el momento expresa toda la variedad de verdes,

夕 岚 无 处 所
xī lán wú chù suǒ

sin haber espacio para las brumas de la noche.

traducción 2ª, versos pentadecasilabos

título

木 兰 柴

mù
tree, wood |
árbol, madera

lán
orchid |
orquídea

chái
firewood, twigs,
palisade | leña,
ramas, cerca,
empalizada

combinaciones

分明 处所 无处

fēn míng
clearly | claro,
evidente, obvio

chù suǒ
house |
vivienda,
morada

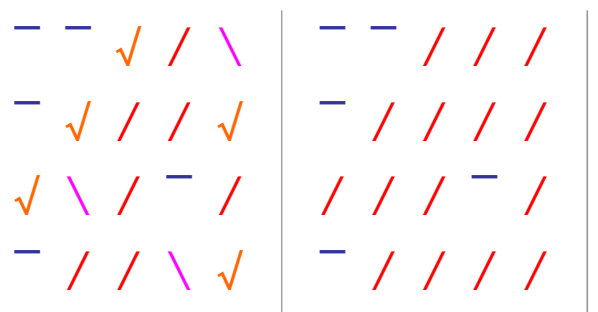
wú chù
nowhere | en
ninguna parte

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

秋 qiū autumn, harvest time otoño	山 shān mountain, hill montaña, monte, colina	敛 liǎn restrain, collect retener, contener, reunir	余 yú extra, after, remaining extra, después, restante	照 zhào to shine, landscape brillar, paisaje
飞 fēi to fly volar	鸟 niǎo bird pájaro, ave	逐 zhú to pursue perseguir, uno tras otro	前 qián before, in front antes, frente a	侣 lǚ companion compañero
彩 cǎi variety, bright color colorido, variedad	翠 cuì green jade, emerald verde azulado o jade, esmeralda	时 shí time, hour, period en punto, hora, estación	分 fēn to divide, minute dividir, minuto	明 míng bright brillante
夕 xī sunset, evening puesta de sol, noche	岚 lán haze, vapour, mist niebla, neblina, bruma, vapor	无 wú not to have, not, to lack no tener, no, carecer	处 chù a place, location sitio, lugar	所 suǒ place, actually lugar, en realidad

esquema tonal

qiū shān liǎn yú zhào
fēi niǎo zhú qián lǚ
cǎi cuì shí fēn míng
xī lán wú chù suǒ



pictograma

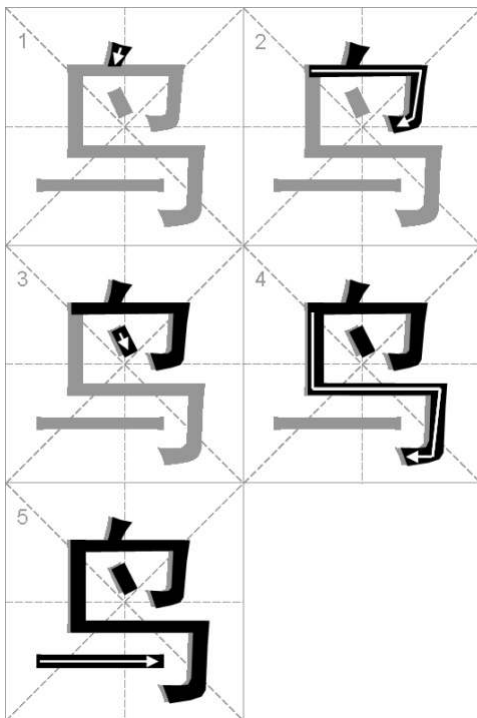


鸟
鳥
niǎo
bird | pájaro,
ave

notas

[Nciku.com, 2007], además de un diccionario online, posee dos buenas herramientas para identificar caracteres chinos trazándolos a mano, mediante el cursor, en la pantalla y para visualizar, trazo a trazo, la caligrafía de unos cientos de caracteres, por ejemplo, para determinar la correcta caligrafía del carácter [鸟 | 鳥 | niǎo | bird | pájaro, ave] de este poema.

caligrafía



bibliografía

[González P., 2004] Páginas 109-114. Poema 6. Título «Cercado de las magnolias».

[Dañino G., 2004] Poema 6. Título «El jardín de las magnolias».

[Nciku.com, 2007] Para comprobar la caligrafía de [鸟 | 鳥 | niǎo | bird | pájaro, ave].

江碧鸟逾白
山青花欲燃
今春看又过
何日是归年

Sobre el color jade del río
las aves resaltan su blanco.
Sobre el verde de la montaña
las flores desean prenderse.
Hoy otra vez, he contemplado
como pasa la primavera,
y el año de regresar ¿cuándo?.

tradicional vertical

绝句

江 碧 鸟 逾 白
山 青 花 欲 燃
今 春 看 又 过
何 日 是 归 年

杜甫

título

绝 絕 jué cut cortado, truncado	句 jù lines of verse cuantificador, verso sentencia
---	--

combinaciones

青花

qīng huā
diseño de
flores en
porcelanas

esquema de color

江 碧 鸟 逾 白
jiāng bì niǎo yú bái

Sobre el color jade del río
las aves resaltan su blanco.

山 青 花 欲 燃
shān qīng huā yù rán

Sobre el verde de la montaña
las flores desean prenderse.

今 春 看 又 过
jīn chūn kān yòu guò

Hoy otra vez, he contemplado
como pasa la primavera,

何 日 是 归 年
hé rì shì guī nián

y el año de regresar ¿cuándo?.

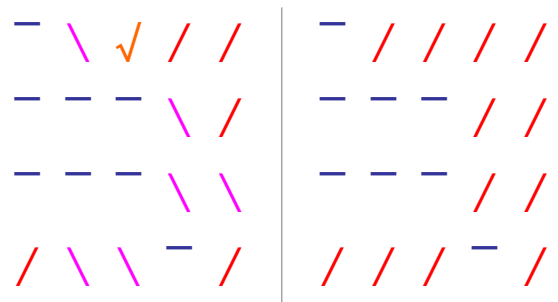
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

traducción 3ª; versos eneasílabos

江 jiāng river río	碧 bì green jade verde jade, verde azulado	鸟 鳥 niǎo bird pájaro, ave	逾 yú exceed, jump over sobrepasar, ir más allá	白 bái white blanco
山 shān mountain, hill montaña, monte, colina	青 qīng green verde	花 huā flower, blossom florecer	欲 yù appetite, wish, desire deseo, añorado, apetito	燃 rán burn quemar, encender, incendiar, prender
今 jīn today, modern, now ahora, hoy, actual, presente	春 chūn spring, gay, love, life primavera	看 kān to watch, to look after, to guard mirar, cuidar	又 yòu again de nuevo, otra vez, pero, y, además	过 過 guò to cross, to pass cruzar, pasar
何 hé carry, what, how, why llevar, que, como, por qué	日 rì sun, day sol, día	是 shì to be, yes ser, sí	归 歸 guī to return retornar	年 nián year año

esquema tonal

jiāng bì niǎo yú bái
shān qīng huā yù rán
jīn chūn kān yòu guò
hé rì shì guī nián



pictogramas



手

shǒu
hand,
convenient |
mano,
adecuado



目

mù
eye, item, order
| ojo, elemento,
orden

diagrama

手

shǒu
hand,
convenient |
mano,
adecuado

目

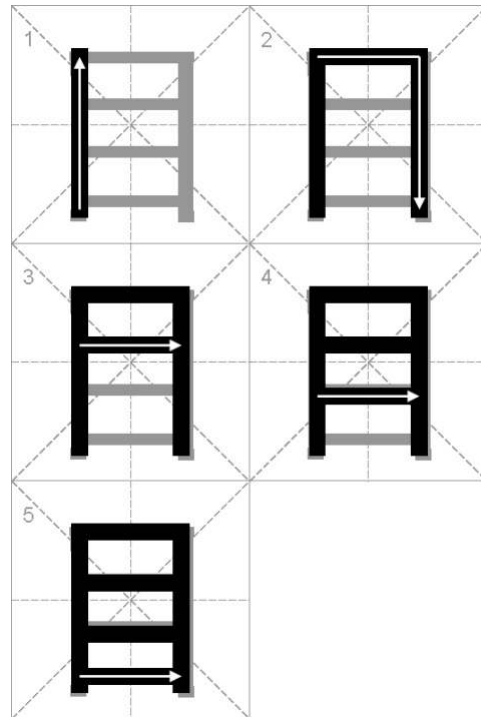
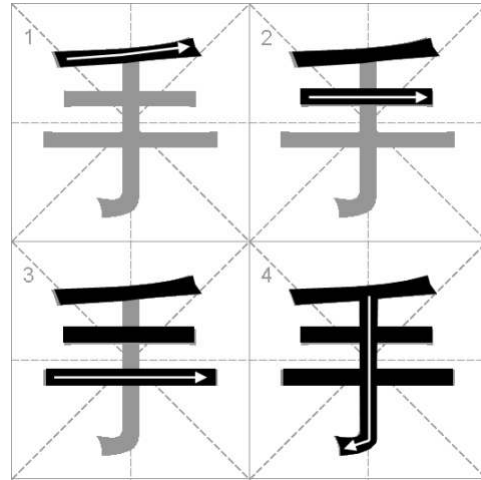
mù
eye, item, order
| ojo, elemento,
orden

la mano de
visera sobre
los ojos →
para ver bien

看

kān
to watch, to
look after, to
guard | mirar,
cuidar

caligrafía



bibliografía

[Dañino G., 2001] Páginas 152-153. Poema 55. Título «Frase trunca».

Bibliografía citada por autores

[Bynner W., 1929] Witter Bynner traductor de la recopilación de [Hengtanguishi, 1834] desde textos de Kiang Kang-hu, «The jade mountain: a Chinese anthology, being Three hundred poems of the T'ang dynasty, 618-906», Alfred A. Knopf, New York, 1929. Edición impresa. Páginas 4 y 8.

[Dañino G., 2001] Guillermo Dañino, «La pagoda blanca, cien poemas de la dinastía Tang», Primera edición española revisada, Ediciones Hiperión, Poesía Hiperión, Madrid, enero de 2001. La primera edición de Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú es de 1996. Edición impresa. Página 16.

[Dañino G., 2004] Guillermo Dañino, «La Montaña Vacía», Antología, Wáng Wéi, Traducción, introducción y notas de Guillermo Dañino, Fondo Editorial PUCP (Pontificia Universidad Católica del Perú), Colección Orientalia, Lima, Perú, 2004. Edición online. books.google.es/books?id=ehAYtgWsk6YC. Página 12.

[González P., 2004] Pilar Gonzalez España, «Wang Wei, Poemas del río Wang», Editorial Trotta, Pliegos de Oriente, Serie Lejano Oriente, 2004. Edición impresa. Isbn: 8481646784. Página 12.

[Hengtanguishi, 1834] [蘅塘退士 | Héngtángtuìshì] y [章燮 | Zhāng Xiè], «唐诗三百首 | 唐詩三百首 | Táng shī sān bǎi shǒu | Three hundred poems of the Táng dynasty | Trescientos poemas Táng», 1834. Ejemplares digitalizados de la «National Library of Australia», dos items (el segundo de más fácil lectura). nla.gov.au/nla.gen-vn1905347. Página 4.

[Kǒngzǐ, 2006] Kǒngzǐ, 551 AC, «Quotations from Confucius» Higher Education Press, International Centre of Language Research & Development, Beijing, 2006. Edición en un solo pliego de papel. Isbn: 7040203294. Página -1.

[Nciku.com, 2007] Nciku.com Internet Site, «Online dictionary with English and Chinese for language learners», creado por Beijing Dongfanghuiling Technology Company Limited, 2007. Edición online. Nciku.com. Página 12.

Vocabulario ordenado por pīnyīn

b

白 | 白 | **bái** | white | blanco | nº 1 | página 15.

碧 | 碧 | **bì** | green jade | verde jade, verde azulado | nº 2 | página 15.

c

苍 | 苍 | **cāng** | dark blue, deep green | azul o verde oscuro | nº 3 | página 7.

苍苍 | 苍苍 | **cāng cāng** | dark blue, grey, luxuriant | azul o verde oscuro, gris, lujoso | nº 4 | página 8.

彩 | 彩 | **cǎi** | variety, bright color | colorido, variedad | nº 5 | página 11.

柴 | 柴 | **chái** | firewood, twigs, palisade | leña, ramas, cerca, empalizada | nº 6 | página 11.

澈 | 澈 | **chè** | clear water | agua clara, cuidadoso | nº 7 | página 7.

春 | 春 | **chūn** | spring, gay, love, life | primavera | nº 8 | página 15.

处 | 处 | **chù** | a place, location | sitio, lugar | nº 9 | páginas 3 y 11.

处所 | 处所 | **chù suǒ** | house | vivienda, morada | nº 10 | página 11.

翠 | 翠 | **cui** | green jade, emerald | verde azulado o jade, esmeralda | nº 11 | página 11.

d

带 | 带 | **dài** | belt, zone, wear | cinturón, zona, vestir | nº 12 | página 7.

独 | 独 | **dú** | alone, single, sole, only | solo, sólo | nº 13 | página 7.

f

飞 | 飞 | **fēi** | to fly | volar | nº 14 | página 11.

分 | 分 | **fēn** | to divide, minute | dividir, minuto | nº 15 | página 11.

分明 | 分明 | **fēn míng** | clearly | claro, evidente, obvio | nº 16 | página 11.

复 | 复 | **fù** | again, to repeat | de nuevo, repetir | nº 17 | página -1.

g

归 | 归 | **guī** | to return | retornar | nº 18 | páginas 7 y 15.

过 | 过 | **guò** | to cross, to pass | cruzar, pasar | nº 19 | página 15.

孤 | 孤 | **gū** | lone, lonely | solo, solitario | nº 20 | página 3.

h

何 | 何 | **hé** | carry, what, how, why | llevar, que, como, por qué | nº 21 | página 15.

荷 | 荷 | **hé** | lotus | loto | nº 22 | página 7.

鹤 | 鹤 | **hè** | crane | grulla | nº 23 | página 3.

花 | 花 | **huā** | flower, blossom | florecer | nº 24 | página 15.

j

间 | 间 | **jiān** | between, among | entre | nº 25 | página 3.

将 | 将 | **jiāng** | future, will, shall, ready, to use | listo, usar, sin duda | nº 26 | página 3.

江 | 江 | **jiāng** | river | río | nº 27 | página 15.

Vocabulario ordenado por pīnyīn

见 | 見 | jiàn | to see | ver | nº 28 | página -1.

今 | 今 | jīn | today, modern, now | ahora, hoy, actual, presente | nº 29 | página 15.

绝 | 絕 | jué | cut | cortado, truncado | nº 30 | página 15.

句 | 句 | jù | lines of verse | cuantificador, verso sentencia | nº 31 | página 15.

k

看 | 看 | kān | to watch, to look after, to guard | mirar, cuidar | nº 32 | páginas 15 y 16.

l

兰 | 蘭 | lán | orchid | orquídea | nº 33 | página 11.

岚 | 嵐 | lán | haze, vapour, mist | niebla, neblina, bruma, vapor | nº 34 | página 11.

敛 | 斂 | liǎn | restrain, collect | retener, contener, reunir | nº 35 | página 11.

林 | 林 | lín | forest | bosque | nº 36 | página 7.

灵 | 靈 | líng | alert, quick | alerta, rápido, listo, eficaz | nº 37 | página 7.

笠 | 笠 | lì | bamboo hat | gorro de bombú para la lluvia | nº 38 | página 7.

侣 | 侶 | lǚ | companion | compañero | nº 39 | página 11.

m

买 | 買 | mǎi | to buy | comprar | nº 40 | página 3.

明 | 明 | míng | bright | brillante | nº 41 | página 11.

莫 | 莫 | mò | not, no one, nothing | no, nadie, nada | nº 42 | página 3.

木 | 木 | mù | tree, wood | árbol, madera | nº 43 | páginas 7 y 11.

目 | 目 | mù | eye, item, order | ojo, elemento, orden | nº 44 | página 16.

n

年 | 年 | nián | year | año | nº 45 | página 15.

鸟 | 鳥 | niǎo | bird | pájaro, ave | nº 46 | páginas 11, 12 y 15.

q

前 | 前 | qián | before, in front | antes, frente a | nº 47 | página 11.

秋 | 秋 | qiū | autumn, harvest time | otoño | nº 48 | página 11.

青 | 青 | qīng | green | verde | nº 49 | páginas 7 y 15.

青花 | 青花 | qīng huā | diseño de flores en porcelanas | nº 50 | página 15.

青山 | 青山 | qīng shān | green mountains | montañas verdes | nº 51 | página 8.

岂 | 豈 | qǐ | rhetorical question | ¿cómo podría ser que ...? | nº 52 | página 3.

r

燃 | 燃 | rán | burn | quemar, encender, incendiar, prender | nº 53 | página 15.

人 | 人 | rén | man, person, people | hombre, persona, gente | nº 54 | página 3.

人间 | 人間 | rén jiān | the world, man's world | el mundo, la sociedad | nº 55 | página 3.

日 | 日 | rì | sun, day | sol, día | nº 56 | página 15.

Vocabulario ordenado por pīnyīn

S

山 | 山 | shān | mountain, hill | montaña, monte, colina | nº 57 | páginas 3, 7, 11 y 15.

上 | 上 | shàng | on, upper, to climb | arriba, sobre, subir | nº 58 | página 3.

声 | 声 | shēng | sound, voice, noise | sonido, voz, ruido | nº 59 | página 7.

时 | 时 | shí | time, hour, period | en punto, hora, estación | nº 60 | páginas 3 y 11.

时人 | 时人 | shí rén | people in that time | la gente de ese tiempo | nº 61 | página 3.

是 | 是 | shì | to be, yes | ser, si | nº 62 | página 15.

手 | 手 | shǒu | hand, convenient | mano, adecuado | nº 63 | página 16.

寺 | 寺 | sì | temple | templo | nº 64 | página 7.

送 | 送 | sòng | to deliver, to see off, to present | despedir | nº 65 | páginas 3 y 7.

所 | 所 | suǒ | place, actually | lugar, en realidad | nº 66 | página 11.

W

晚 | 晚 | wǎn | evening, night, late | noche, tarde | nº 67 | página 7.

闻 | 闻 | wén | to ear | oír | nº 68 | página -1.

沃 | 沃 | wò | fertile, rich | fértil, rico | nº 69 | página 3.

无 | 无 | wú | not to have, not, to lack | no tener, no, carecer | nº 70 | página 11.

无处 | 无处 | wú chù | nowhere | en ninguna parte | nº 71 | página 11.

X

响 | 响 | xiǎng | to sound | sonar | nº 72 | página -1.

向 | 向 | xiàng | direction, side, guide | hacia, dirección, parte, lado | nº 73 | página 3.

斜 | 斜 | xié | slanting | inclinación | nº 74 | página 7.

斜阳 | 斜阳 | xié yáng | evening, sunset | atardecer | nº 75 | página 8.

夕 | 夕 | xī | sunset, evening | puesta de sol, noche | nº 76 | página 11.

Y

阳 | 阳 | yáng | sun | sol | nº 77 | página 7.

杳 | 杳 | yǎo | out of sight, dark & quiet | distante, alejado | nº 78 | página 7.

野 | 野 | yě | open space, wild | espacio abierto, salvaje, límite | nº 79 | página 3.

已 | 已 | yǐ | cease, already, too | cesar, entonces, después, ya | nº 80 | página 3.

已知 | 已知 | yǐ zhī | known | conocer | nº 81 | página 3.

又 | 又 | yòu | again | de nuevo, otra vez, pero, y, además | nº 82 | página 15.

远 | 远 | yuǎn | far, remote | lejos, distante | nº 83 | página 7.

余 | 余 | yú | extra, after, remaining | extra, después, restante | nº 84 | página 11.

逾 | 逾 | yú | exceed, jump over | sobrepasar, ir más allá | nº 85 | página 15.

云 | 云 | yún | cloud | nube | nº 86 | página 3.

语 | 语 | yǔ | language, speech | lengua, habla | nº 87 | página -1.

Vocabulario ordenado por pīnyīn

欲 | 欲 | yù | appetite, wish, desire | deseo, añorado, apetito | nº 88 | página 15.

Z

照 | 照 | zhào | to shine, landscape | brillar, paisaje | nº 89 | página 11.

知 | 知 | zhī | to know, to be aware | conocer | nº 90 | página 3.

钟 | 鐘 | zhōng | bell, time | campana, medida del tiempo | nº 91 | página 7.

钟声 | 鐘聲 | zhōng shēng | ding, toll | inculcar, peaje | nº 92 | página 8.

洲 | 洲 | zhōu | continent, island | continente, isla | nº 93 | página 3.

竹 | 竹 | zhú | bamboo | bambú | nº 94 | página 7.

逐 | 逐 | zhú | to pursue | perseguir, uno tras otro | nº 95 | página 11.

竹林 | 竹林 | zhú lín | bamboo forest | bambudal | nº 96 | página 8.

住 | 住 | zhù | to live, to reside | vivir, residir | nº 97 | página 3.

Sobre el autor

Antonio Salmerón

asalmeron@inkwatercolor.com

formación

Soy Master en Administración de Empresas por el IESE Business School, Universidad de Navarra, Doctor en Inteligencia Artificial y Licenciado en Informática por la Universidad Politécnica de Madrid y actualmente alumno del Curso Superior de Estudios Inmobiliarios del Departamento de Derecho Privado de la Universidad de Burgos.

experiencia

Tengo más de 25 años de experiencia como empresario, directivo y, sobre todo, consultor independiente en el área de la tecnología y los negocios, en los que ha participado en proyectos para pequeñas empresas, universidades, organismos públicos, asociaciones y empresas multinacionales.

publicaciones

Realizo ponencias y publicaciones sobre cuestiones vinculadas a la modelización del conocimiento y del comportamiento de mercados: CSIC, Forecast & Strategy Club, Fundación Ortega y Gasset, Instituto Empresa, Institute of International Research, SAS Institute, International Federation of Automatic Control, etc.

referencias

He sido referenciado en «The Directory of the AI Industry», American Association for Artificial Intelligence, SigArt ACM Press (Information Sciences Institute), coautor de 2º en investigación en psicología militar (1992, Mº de defensa), cuadro de portada en «der Rückfall» (Technische Universität München), etc.

intereses

Los fundamentales son el compartir el tiempo con mi familia, pintar con tintas y acuarelas (inkwatercolor.com), la operación en los mercados bursátiles, el cuidado del inmobiliario, la programación minimalista y la traducción de poesía medieval china de la dinastía Táng (siglos VII-X), esta obra nace de tres de ellas.

traducción con esquema de color

学 中 文 和 唐 诗

xué zhōng wén hé táng shī

Aprender chino y poemas Táng

tradicional vertical

學
中
文
和
唐
詩

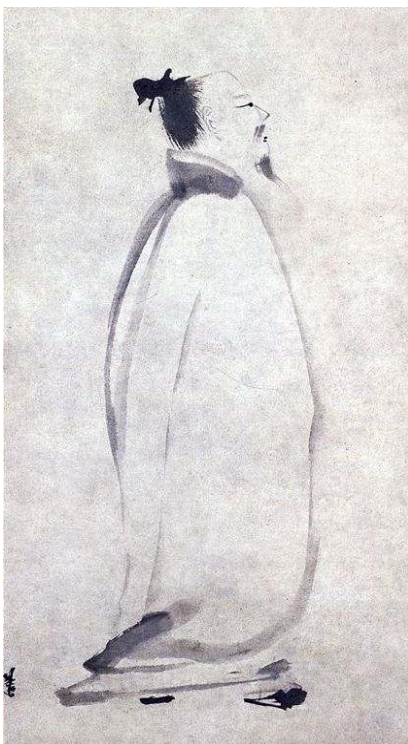
vocabulario en chino simplificado,

学 學 xué learn, study aprender, estudiar, ciencia	中 zhōng middle, center en medio, centro	文 wén language, gentle cultura, cultura, escritura
--	---	--

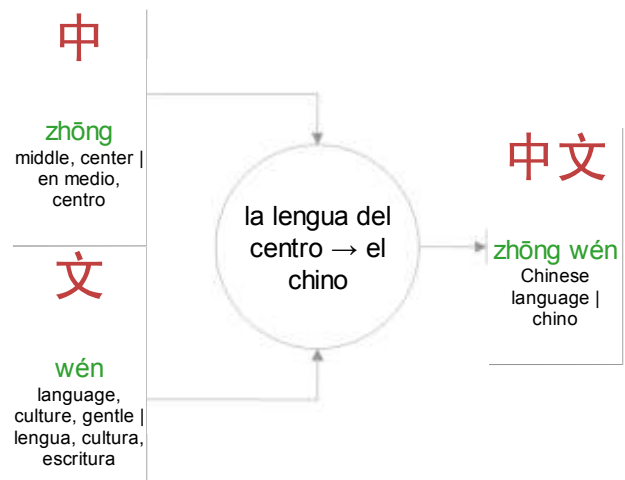
...en chino tradicional y pīnyīn

和 hé and, with, union, harmony y, con, unión, armonía	唐 táng Tang dynasty dinastía Táng (618-907)	诗 詩 shī poem, poetry, verse poema, poesía, verso
--	---	---

ilustraciones



diagramas



notas, bibliografía, etc.

«Aprender chino y poemas Táng» es un proyecto de traducción de poemas jué jù de la dinastía Táng (del 618 al 907 DC) orientado al aprendizaje del chino.

Las traducciones de los poemas buscan un isomorfismo con el original que permita asociar, a través de un esquema de colores, cada carácter y su pronunciación en pīnyīn con una o dos palabras en español, que junto con vocabularios, diagramas, pictogramas, ilustraciones, bibliografía, etc. en cada poema adentran al lector en el aprendizaje del chino a través de sus clásicos.